

Recibido: 28 de febrero de 2014.

Aceptado: 10 de junio de 2014.

ADQUISICIÓN DE LOS CONOCIMIENTOS CULTURALES EN LA ENSEÑANZA DE EFE

JANKA KUBEKOVÁ Y MARÍA PAZ CERVANTES BONET
Univerzity Mateja Bela (Eslovaquia)

Resumen

La enseñanza del español para fines específicos (EFE) es un proceso complejo en el que influyen muchos factores, positivos y negativos. Para conseguir un dominio efectivo de la lengua extranjera es necesario conocer los diferentes aspectos culturales. En nuestro trabajo nos centramos en la enseñanza de la lengua y la cultura españolas a estudiantes de programas no filológicos, así como en el análisis de las necesidades relacionadas con el aprendizaje de la lengua extranjera.

Palabras clave: ELE, lengua española, cultura, fines específicos.

CULTURAL KNOWLEDGE ACQUISITION IN LSP TEACHING

Abstract

Teaching Language for Specific Purposes (LSP) is a complex process influenced by many factors, both positive and negative. In order to reach effective command of a foreign language it is necessary to understand its different cultural aspects. In our paper we concentrate on the teaching of the Spanish language and culture to students of non-philological programmes, and also on the analysis of everything needed in the process of learning a foreign language.

Keywords: TLSP, spanish language, culture.

1. INTRODUCCIÓN: DEFINICIÓN DE CONCEPTOS

Detrás de una lengua hay una cultura; por eso, la enseñanza de la lengua debe realizarse conjuntamente con el conocimiento de la cultura de dicha

lengua. Por nuestra experiencia podemos constatar que, en el caso del español, la cultura es el motivo por el que los estudiantes deciden estudiar esta lengua. Para conocer la motivación y los métodos de estudio hemos realizado una encuesta a los estudiantes del nivel inicial de la Facultad de Economía de la Universidad Matej Bel.

1.1. Definición de cultura

Si tenemos en cuenta la cultura como motivación del estudio de una lengua extranjera, tenemos que hablar de las dos acepciones de cultura. Según Hofstede (2011), la cultura se divide en civilización y cultura derivada de la antropología. El primer término se refiere a las letras, la pintura, la escultura, la arquitectura, la música, lo que se puede resumir como Bellas Artes y ciencias (Cultura), y la cultura derivada de la antropología social se refiere a la celebración de las fiestas, las relaciones sociales y familiares, las instituciones que nos rigen (cultura). Estos términos deben entenderse como elementos complementarios y no como independientes y, lo fundamental es que estén compartidos por los miembros de una sociedad (Hall, 1976: 16).

Los repertorios culturales que vamos a analizar son los siguientes:

— Aspectos antropológicos de la cultura:

- Relaciones sociales (familia, amigos, pareja).
- Socioeconomía (estructura económico-social, sectores comerciales, industria).
 - Social (religión, educación académica, servicios sociales).
 - Ocio (medios de comunicación, consumo de productos culturales, deportes).
 - Geográfico-medioambiental.
 - Tópico y Típico.

— Civilización:

- Literario y artístico, incluyendo la música.
- Ciencia.
- Histórico.
- Político.

Hay que considerar que esos repertorios están interrelacionados entre sí, son compartidos por una comunidad extensa dentro de un mismo territorio administrativo, en este caso, España, y que estos repertorios forman parte de la conciencia popular (Eagleton, 2010: 111).

1.2. Definición de la lengua para fines específicos

Según Feber (1986: 133), la lengua para fines específicos es el conjunto de todos los recursos que se usan en cierta profesión o campo científico. Mientras que la lengua codificada está destinada a todos los usuarios de lengua, la lengua para fines específicos está caracterizada por su nivel de especialización que supone cierto grado de conocimiento de los usuarios. La denominación del concepto solo indica el significado de los términos; el significado exacto lo conoce solo el especialista (Poštolková, Roudný y Tejnor, 1983: 11).

Como dice Tomás Puch (2004: 1149), durante muchos años el estudio de una lengua extranjera se realizaba sin atender, con carácter general, a las necesidades específicas de los alumnos. Como consecuencia de lo anterior, tanto los cursos como los métodos de enseñanza iban dirigidos a alumnos cuya finalidad era el aprendizaje de una lengua extranjera sin distinguir aspectos específicos. Dentro de esta nueva vía de acercamiento a las lenguas extranjeras, es, sin duda, el estudio de sus aspectos comerciales o de negocios el que más interés despierta y el que más se ha desarrollado hasta el presente.

Precisamente es en los aspectos comerciales y de negocios donde los conocimientos culturales de la lengua meta adquieren una relevancia justificada.

2. PRINCIPALES RESULTADOS DE LA ENCUESTA

2.1. Los aspectos culturales en el aprendizaje del EFE

La cultura es el motivo principal por el que nuestros estudiantes deciden estudiar español. Comenzamos la primera clase de español cada año académico con las preguntas de motivación y conocimientos previos que le han impulsado a estudiar español. Un 90% de los estudiantes elige EFE por motivos de interés cultural. El estudiante principiante se aproxima al español por motivos de interés cultural y porque piensa que es una lengua fácil.

Como hemos dicho, el proceso de la enseñanza de la lengua extranjera en un centro de enseñanza superior de una especialidad es un proceso muy complejo. En nuestro caso se trata del español como lengua extranjera con fines específicos (EFE) en el ámbito de los negocios. Partiendo de lo expuesto en las líneas anteriores hemos hecho una encuesta a los estudiantes universitarios después de un semestre (26 horas lectivas) para averiguar sus necesidades y la forma de estudiar el español.

La mayoría de nuestros estudiantes habla, como mínimo, una lengua extranjera. El idioma en el que alcanzan más nivel es el inglés, 80%. Las lenguas romances como el francés lo hablan solo el 6%, y el italiano el 3%. Eso significa que si tenemos en cuenta los conocimientos previos de nues-

tros estudiantes, estos tienen como lengua de referencia el inglés o el alemán, antes que el francés o el italiano que son lenguas más próximas al español.

Tabla de los conocimientos de una lengua extranjera

	B1	B2	C1-2	Total
Alemán	25%	18%	0%	43%
Inglés	17%	51%	12%	80%
Francés	3%	3%	0%	6%
Checo	21%	33%	18%	72%
Italiano	0%	0%	3%	3%

Solo el 22% de los estudiantes encuestados han tenido contacto directo con la cultura y la lengua hispanohablante y el país que han visitado ha sido España por motivos de turismo.



FUENTE: Elaboración propia.

Para el mayor porcentaje de los encuestados, el motivo por el que estudian español es porque les interesa la civilización española y latinoamericana, es decir, los conocimientos de la cultura, el estilo de vida, la sociedad, etc. El segundo motivo principal es que les gustaría ir a trabajar a España en verano. Por otro lado, los estudiantes que dicen necesitar el español para el estudio es solo un 3%, tampoco consideran el español necesario para estudiar en España. Esto es debido a que son estudiantes principiantes e ir a estudiar en español a una Facultad de Economía no es viable. Muchos de los que van a estudiar a España estudian los programas en inglés.

<i>¿Por qué quiere estudiar español?</i>	
Porque me interesa la civilización española	27%
Porque me interesa la civilización latinoamericana	18%
Porque lo necesito para mis estudios	3%
Porque quiero trabajar en una empresa que colabore con los países hispanohablantes	5%
Porque quiero vivir en un país hispanohablante	9%
Porque quiero estudiar en un país hispanohablante	4%
Porque tengo amigos de origen hispanohablante	8%
Porque quiero ir a trabajar a España en verano	15%
Ningún motivo de los anteriores	2%
Otros	8%

FUENTE: Elaboración propia.

Otra pregunta de la encuesta ha sido que especifiquen qué aspectos de la civilización española les interesan. El aspecto más interesante de la civilización española para los estudiantes es la música y la gastronomía, un 18%. Otro aspecto es la geografía y el clima de España, 15%, y el conocimiento y la superación de los estereotipos, 11%. Los aspectos de la cultura que hemos clasificado como civilización (literatura, bellas artes, historia, instituciones) los consideran poco interesantes.

<i>¿Qué aspectos de la civilización española les interesan?</i>	
Literatura	2%
Música	18%
Bellas artes	5%
Cinematografía	4%
Historia	10%
Gastronomía	18%
Estereotipos	11%
Relaciones sociales	8%
Geografía y clima	15%
Funcionamiento de las instituciones y empresas	4%
Ninguna de las anteriores respuestas	1%
Otros	5%

FUENTE: Elaboración propia.

2.2. Forma de estudio del EFE

En nuestra encuesta preguntamos qué método utilizan para estudiar. Los estudiantes podían elegir varias opciones. Los principales resultados han sido los siguientes: Un 22% de los estudiantes utiliza la lectura para su estudio. Un 19% practica los ejercicios de gramática. Un 18% considera la conversación con el profesor y con los compañeros de clase importante para aprender la lengua. También un 16% apunta todo en los cuadernos.

En otra sección de la encuesta preguntamos qué aspecto de la lengua quieren mejorar. El 24% quiere mejorar todas las destrezas. De las destrezas, la expresión oral tiene el porcentaje más elevado (22%) respecto las otras. La prioridad para los estudiantes es el dominio del léxico, 46%. La mayoría estudia el léxico escribiendo el propio vocabulario, un 40%. Un 33% lee el vocabulario en voz alta. Un 20% escribe su propio diccionario. Solo un 2% estudia el léxico utilizando tablas temáticas.

En cuanto a la forma del estudio, los estudiantes prefieren el trabajo individual, 36%, o en pequeños grupos, 33%. En la clase, el 45% de los estudiantes espera que el profesor les explique todo, el 24% quiere que se traten los temas que les interesan, y el 22% quiere que el profesor les corrija los errores.

Preguntamos también qué métodos de estudio aplican fuera de las horas lectivas. El resultado es variado, pero podemos destacar que el mayor porcentaje sigue el manual que se utiliza en clase, 24%; seguido del visionado de las películas y la televisión española, un 17%; la lectura de los periódicos y los textos que les interesa, un 16%.

<i>¿Qué métodos de estudio aplican fuera de las horas lectivas?</i>	
Leyendo los periódicos y revistas	16%
Viendo la televisión y películas españolas	17%
Hablando con los amigos en español	3%
Estudiando con los libros españoles	24%
Hablando con los nativos hispanohablantes	5%
Utilizando CDs	5%
Ninguno de los nombrados	10%
Ninguno	9%
Otros	10%

FUENTE: Elaboración propia.

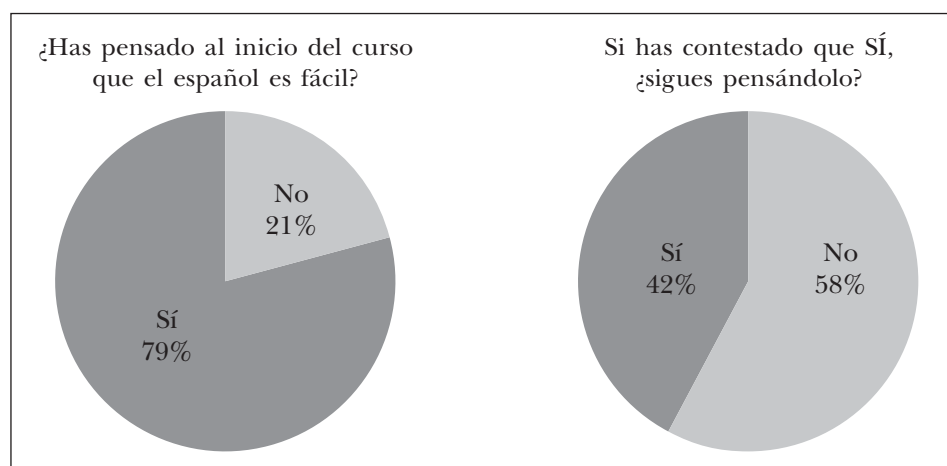
A la pregunta de qué es lo que más les gusta del estudio de la lengua, el porcentaje del resultado ha sido relativamente homogéneo: vocabulario 37%,

pronunciación 32%, gramática 20%. Sólo a un 10% les gusta hacer los deberes en casa, pero aun así lo consideran necesario. Un 69% quiere hacer los deberes en casa y quieren dedicarse a ello la media de 2,5 horas a la semana.

2.3. Evolución de la percepción del EFE

Empezamos este capítulo con la información de la percepción de la lengua española al inicio del curso. Después de un semestre (26 horas lectivas) del estudio del español la percepción de los estudiantes cambia.

En la encuesta preguntamos si al inicio consideraban el español como una lengua fácil. El 79% consideraba el español como una lengua fácil. Como hemos dicho, después de un semestre la percepción cambia y el resultado se invierte: el 58% de los estudiantes contesta que el español no es fácil.



FUENTE: Elaboración propia.

La percepción de que el español es una lengua fácil está generalizada en diferentes países. No conocemos el motivo, podría ser tema de otra investigación, pero podemos constatar que esto supone un reto para el profesor porque tenemos que desmontar mitos y enfrentarlos a la realidad sin desmotivarlos.

La última pregunta se refiere a si los alumnos prefieren estudiar la lengua general o la lengua específica. Solo un 9% quiere aprender también la lengua para fines específicos, el resto de la clase ha elegido la lengua general.

3. LA PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DE ELE EN LA FACULTAD DE ECONOMÍA

Para conciliar los intereses de los estudiantes con la lengua específica hemos decidido escribir un manual que incluya todos los requisitos del plan

curricular de nuestros estudiantes. El libro lo hemos dividido en siete unidades que siguen una línea progresiva y coherente en la que se desarrollan todas las destrezas, incluyendo materiales auténticos y conocimientos interculturales de España. El manual sigue una línea temática que es la de una estudiante de turismo que va de prácticas a un hotel en Almería. Las siete unidades están dedicadas a temas relacionados con el funcionamiento de un hotel y la vida social; así complementamos el léxico general con el específico, teniendo en cuenta que la mayoría de los estudiantes quiere aprender la lengua general. Junto con la lengua general que prevalece en el libro, se incluye la terminología técnico-económica, la integración de los jóvenes en el trabajo: cv, oficios, estructura organizativa, correspondencia comercial, contratos de trabajo, servicios hoteleros, etcétera.

El manual ha sido diseñado para que los estudiantes puedan desarrollar las cuatro destrezas lingüísticas. Las primeras lecciones están escritas en ambos idiomas, es decir, español y eslovaco, para facilitar la comprensión y el trabajo con los materiales de aprendizaje; en la segunda mitad prevalecen los textos en español.

El objetivo ha sido crear un material didáctico atractivo visualmente. Las imágenes y las fotos no son solo un atractivo visual, sino que también incluyen la enseñanza incorporada a los ejercicios léxicos y gramaticales.

El libro de texto se completa con un CD con ejercicios y textos narrados por hablantes nativos, tanto españoles como latinoamericanos, para acercar a los estudiantes al español de América Latina.

Al final de cada lección se encuentran las claves de los ejercicios y las preguntas preparadas para los estudiantes en la autoevaluación, que incluyen el contenido de la lección.

El manual abarca diferentes modos de trabajo en el aula: individual, en parejas, en pequeños grupos, toda la clase con el profesor.

4. ADQUISICIÓN DE LOS CONOCIMIENTOS CULTURALES EN LA ENSEÑANZA DE EFE

Por medio de la encuesta hemos averiguado que la cultura es el motivo principal por el que nuestros estudiantes deciden estudiar español. Es por ello que a la hora de preparar los contenidos del manual hemos integrado los contenidos culturales.

El modo en el que hemos integrado los contenidos culturales ha sido variado. En todas las unidades hay un apartado dedicado a la información intercultural: por ejemplo, por qué los españoles llevan dos apellidos, los saludos, cómo escribir la dirección en un sobre postal, la forma de tratamiento

(tú o usted), los estereotipos, el clima, el lenguaje no verbal. En todas las secciones la cultura está correlacionada con la lengua, es decir, la cultura queda integrada en lo lingüístico. Algunos aspectos culturales son el tema principal de toda la unidad. Por ejemplo, una unidad está dedicada a la gastronomía, que es el pretexto para enseñar los contenidos gramaticales: el imperativo por medio de las recetas, las oraciones causales con la dieta mediterránea. La expresión oral por medio de la interacción en un restaurante, el léxico de los alimentos, etc. En otros casos, los aspectos culturales son complementarios para practicar la gramática y las funciones de la lengua; por ejemplo, hablando de la historia se practica el uso de las mayúsculas, minúsculas y la consolidación de los conocimientos previos de los numerales.

En cuanto a la elección de los contenidos culturales, hemos intentado ofrecer una imagen de España diversa, positiva y desmontar mitos. El libro está localizado geográficamente en Almería, una zona de España distinta a la de los otros manuales que hablan de las grandes ciudades. En el manual se transmite en su mayoría la cultura española, solo en un caso presentamos diferentes países hispanohablantes para hablar de los tópicos.

Hablando de los referentes culturales, el estudiante de español, a través del manual, conocerá las modalidades de lenguas de España e Hispanoamérica, el clima y particularidades geográficas de España, la organización territorial y administrativa, medios de transporte, etc. Hacemos un acercamiento a los saberes y comportamientos socioculturales como son las condiciones de vida y la organización social: documento de identificación nacional, la cocina y los alimentos, ritmos cotidianos, hoteles, actividades de ocio, los medios de comunicación; las relaciones interpersonales en el ámbito personal y público, como pueden ser las relaciones con compañeros de trabajo o con clientes, presencia e integración de las culturas de países y pueblos extranjeros.

Todo esto coincide con las expectativas de los estudiantes según los datos recogidos en la encuesta. En el manual no se tratan temas de lo que clasificamos como civilización (literatura, arte, música clásica), por las limitaciones del nivel de la lengua y las horas lectivas que tenemos a disposición durante un semestre.

5. CONCLUSIÓN

La enseñanza de la lengua para fines específicos requiere proponer modelos de lengua en que se combine la lengua general con la lengua para fines específicos, buscar métodos innovadores, integrar la creatividad con la invención en las destrezas profesionales. Es importante completar los requisitos nombrados con un material didáctico efectivo. Muchas veces el profesor

está obligado a completar el manual con material propio que se adapte a las necesidades del plan curricular del centro en el que enseña. Tiene que tener en cuenta no solo que los temas sean relevantes, coherentes y progresivos, también que incluyan el desarrollo de las destrezas lingüísticas. Además de la enseñanza de la lengua general con la lengua específica, es importante transmitir la cultura de los hablantes nativos, con el fin de que el estudiante sea capaz de adquirir las habilidades y actitudes interculturales como por ejemplo la percepción de diferentes culturas, crear una disposición favorable a otra cultura y así llegar a una visión más realista de su identidad cultural propia por medio de la observación y la comparación entre culturas.

BIBLIOGRAFÍA

- DE TOMÁS PUCH, J.M. (2004): «La enseñanza del español comercial». En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (dirs.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid, SGEL, págs. 1149-1164.
- EAGLETON, T. (2009 [2001]): *La idea de cultura: Una mirada política sobre los conflictos culturales*. Madrid, Paidós.
- FELBER, H. (1986): «Všeobecná teória terminológie». *Kultúra slova*, 20-5, págs. 129-135.
- HALL, E.T. (1976): *Beyond Culture*. New York, Anchor Books/Doubleday.
- HOFSTEDE, G. (2011): <<http://www.geerthofstede.eu/culture>> [consultado 13.03.2013].
- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid, Instituto Cervantes.
- LYSSÁ, A. (2005): «Kol'ko rečí vieš – tol'kokrát si človekom». *SOCIETAS. Časopis pro politické a spoločenské vedy*, 3-4 (<<http://www.societas.cz/societas4/lysa.htm>>).
- POŠTOLKOVÁ, B., ROUDNÝ, M. y TEJNOR, A. (1983): *O české terminologii*. Praha, Academia.
- TANDLICHOVÁ, E. (2011): «V čom je európska dimenzia výzvou pre didaktikov cudzích jazykov?» (<<http://www.edu.helsinki.fi/pec/tandlichova2.pdf>>).